

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 24:39

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedziałem do mego pana: Może nie zechce ta kobieta pójść za mną?
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A co mam zrobić, jeśli ta kobieta nie zechce pójść ze mną? — zapytałem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I zapytałem mego pana: A jeśli ta kobieta nie zechce pójść ze mną?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekłem do pana mego: Nie pójdzie śnać ta niewiasta ze mną.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A jam odpowiedział panu memu: A jeśli nie będzie chciała ze mną jachać białagłowa?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy zaś rzekłem memu panu: A jeśli taka kobieta nie zechce pójść ze mną -
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy rzekłem do pana mego: A jeśli nie zechce ta kobieta pójść ze mną?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ja zaś odpowiedziałem mojemu panu: Może ta kobieta nie zechce pójść ze mną.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Odpowiedziałem mojemu panu: A jeśli ta kobieta nie zechce pójść ze mną?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	On zaś odpowiedział: "Jahwe, któremu ja służę, wyśle swego anioła z tobą i poszczęści twej wyprawie, tak że weźmiesz żonę dla mego syna spośród moich krewnych, z domu mego ojca.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	A ja odpowiedziałem mojemu panu: 'Może ta kobieta nie pójdzie za mną?'
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сказав же я моєму панові: Якщо жінка не піде зі мною?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem powiedziałem do mego pana: Może ta niewiasta za mną nie pójdzie?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz ja powiedziałem panu memu: 'A jeśli ta kobieta nie zechce przyjść ze mną?'